



Innovation in a Multilingual World

Translation, Terminology and the Fellowship Programme at WIPO

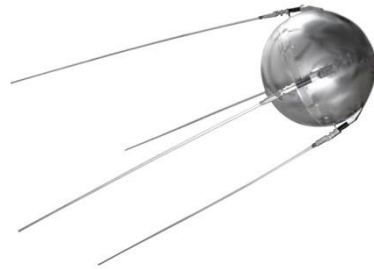
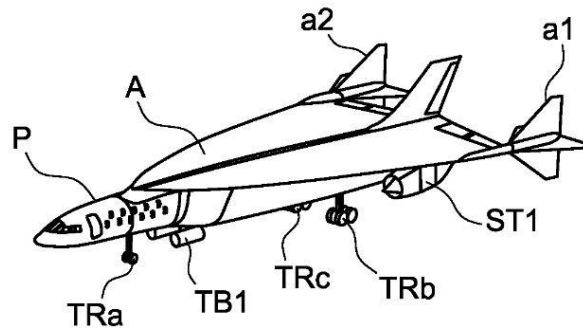
Geoffrey Westgate
Head, Support Section
PCT Translation Division

Translation Forum Russia
Astrakhan
July 1, 2016

Innovation



Google™



KS85250
Medical 3' Disc
© Corstock IMAGES

Royalty-Free Division
www.corstock.com



WIPO
WORLD
INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

Outline

- WIPO and the Patent Cooperation Treaty
- PCT Translation and Terminology
- The WIPO-PCT Fellowship Programme

World Intellectual Property Organization (WIPO)

- Specialized UN agency for intellectual property (IP)
- Mission:
 - deliver global services for protecting IP
 - shape international IP rules
 - use IP for development
 - provide access to the world's IP information via
 - PATENTSCOPE
 - Global Brand Database
 - WIPO Lex
 - WIPO Pearl (since Sep 2014)



Patent Cooperation Treaty (PCT)

- Treaty administered by WIPO
- Unified procedure for filing patent applications in 149 countries
- 10 languages of filing
- Improve access to patent information via PATENTSCOPE
- Translation of
 - patent abstracts
 - patentability reports
 - treaty, rules, resources, website, etc.



What is a patent?

- Provides protection for inventions
- Owner gains exclusive right to use invention for a period of time
- In return for publishing the technology
- Helps spread of new technology
- Owner can sell the right

(12) INTERNATIONAL APPLICATION PUBLISHED UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY (PCT)

(19) World Intellectual Property Organization
International Bureau

(43) International Publication Date
21 January 2010 (21.01.2010)

(10) International Publication Number
WO 2010/007516 A1

(51) International Patent Classification:
B62K 3/00 (2006.01) B62M 1/02 (2006.01)
B62K 3/02 (2006.01) B62M 7/12 (2006.01)
B62K 15/00 (2006.01)

(74) Agents: REDPATH, Ashlin, Murray et al.; IPiPhany,
560 Carrs Road Loburn, 7472 Rangiora (NZ).

(21) International Application Number: PCT/IB2009/006267

(22) International Filing Date: 17 July 2009 (17.07.2009)

(25) Filing Language: English

(26) Publication Language: English

(30) Priority Data: 569837 17 July 2008 (17.07.2008) NZ

(71) Applicant (for all designated States except US): PRO-
JECTGARLIC LIMITED [NZ/NZ]; 2 Rhodesvale Ter-
race, 8022 Christchurch (NZ).

(72) Inventors; and
(75) Inventors/Applicants (for US only): RYAN, Grant,
James [NZ/NZ]; 2 Rhodesvale Terrace, 8022
Christchurch (NZ); HIGGINS, Peter, Lloyd [NZ/NZ];
12 Sedbergh Place Westmorland, 8025 Christchurch

(81) Designated States (unless otherwise indicated, for every
kind of national protection available): AE, AG, AL, AM,
AO, AT, AU, AZ, BA, BB, BG, BH, BR, BW, BY, BZ,
CA, CH, CL, CN, CO, CR, CU, CZ, DE, DK, DM, DO,
DZ, EC, EE, EG, ES, FI, GB, GD, GE, GH, GM, GT,
HN, HR, HU, ID, IL, IN, IS, JP, KE, KG, KM, KN, KP,
KR, KZ, LA, LC, LK, LR, LS, LT, LU, LY, MA, MD,
ME, MG, MK, MN, MW, MX, MY, MZ, NA, NG, NI,
NO, NZ, OM, PE, PG, PH, PL, PT, RO, RS, RU, SC, SD,
SE, SG, SK, SL, SM, ST, SV, SY, TJ, TM, TN, TR, TT,
TZ, UA, UG, US, UZ, VC, VN, ZA, ZM, ZW.

(84) Designated States (unless otherwise indicated, for every
kind of regional protection available): ARIPO (BW, GH,
GM, KE, LS, MW, MZ, NA, SD, SL, SZ, TZ, UG, ZM,
ZW), Eurasian (AM, AZ, BY, KG, KZ, MD, RU, TJ,
TM), European (AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE,
ES, FI, FR, GB, GR, HR, HU, IE, IS, IT, LT, LU, LV,
MC, MK, MT, NL, NO, PL, PT, RO, SE, SI, SK, SM,

[Continued on next page]

(54) Title: CYCLE

Figure 1

(57) Abstract: A cycle (1) for use by a rider (11) over a terrain surface (36). The cycle (1) includes a frame (2) having front (3) and rear (4) portions; a seat (13); a front wheel (5) rotatable about a primary axis (17) and attached to a steering member (7); a steering mechanism (8) coupled to the steering member (7); a rear wheel (6), rotatably attached to the rear frame portion (4); a drive mechanism (21 or 88) operatively coupled to the front (5) and/or rear (6) wheel; at least one footrest (12, 92) on the front wheel (5). The steering member (7) is pivotally attached to the front frame portion (3) for rotation about a secondary axis (15) orthogonal to the primary axis (17). The cycle (1) is configured such that a rider (11) can be seated on the seat (13) in operative contact with the steering mechanism (7) when the cycle (1) is in motion, whilst permitting both feet of the seated rider (11) to reach the terrain surface (36) when the cycle (1) is stationary.

WO 2010/007516 A1

Main advantages of the PCT

- Date of first filing is valid internationally
- More time to assess business / patentability options
- More information
- Costs of filing for patent protection in each country are delayed
- Keeps options open in 149 countries

WHO FILED THE MOST PCT PATENT APPLICATIONS IN 2014?

214,500

Number of applications

+ 4.5%

Growth in 2014

TOP 5 FIELDS OF TECHNOLOGY

Number of published applications and growth rate 2013-14

Computer
technology
17,653 +19.4%



Digital
communication
16,165 +14.5%



Electrical machinery,
apparatus and energy
15,220 +1.1%



Medical
technology
13,996 +17.1%

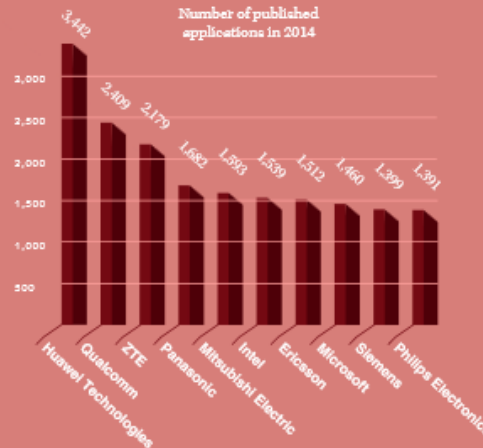


Measurement
9,000 +12.6%



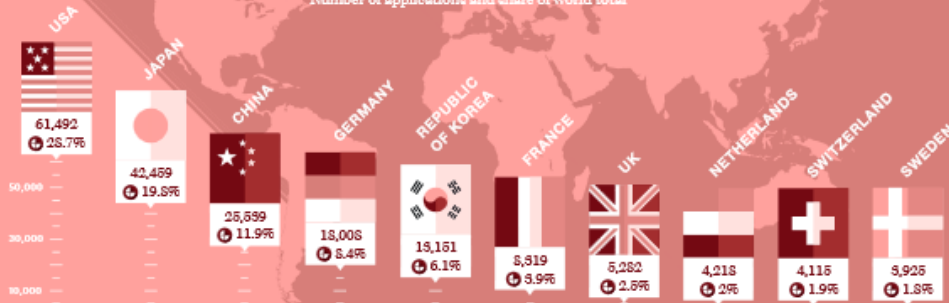
TOP 10 PCT APPLICANTS

Number of published
applications in 2014



TOP 10 COUNTRIES

Number of applications and share of world total



Source: WIPO,
Infographics, 2014

PCT Translation



- Translation of abstracts and patentability reports from PCT patent applications
- From: AR, DE, EN, ES, FR, JA, KO, PT, RU, ZH (10 languages)
- Into: EN, FR
- 130+ million translated words per year
- In-house translators + outsourcing
- AND: Terminology work

Patent abstract - minus terminology

Plastic [] having no [] and a []
therein are prepared by shaping [] of the [] (10)
between opposed [] of [] (12, 14) by heating and
pressing the [] between opposed [] ([]),
the [] having [] for the production of a []
having substantially no [].

The [] are especially suited as [] for [].

WO/1995/008133

The PCT Termbase

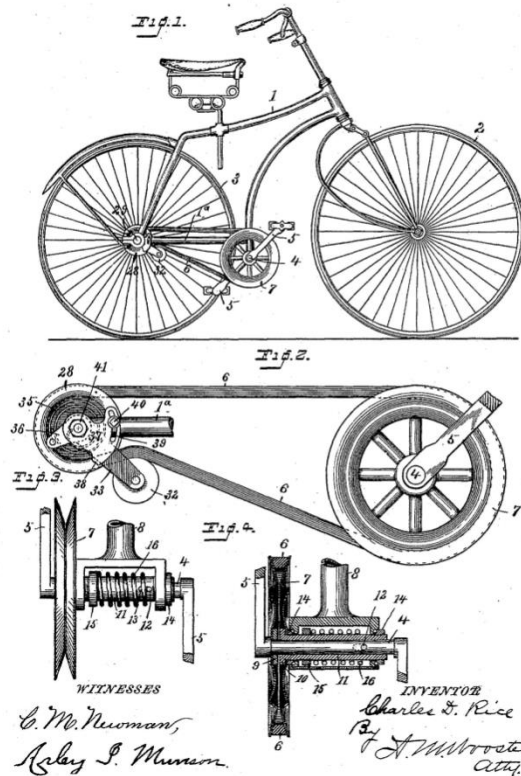
(No Model.)

C. D. RICE.
BICYCLE.

2 Sheets—Sheet 1.

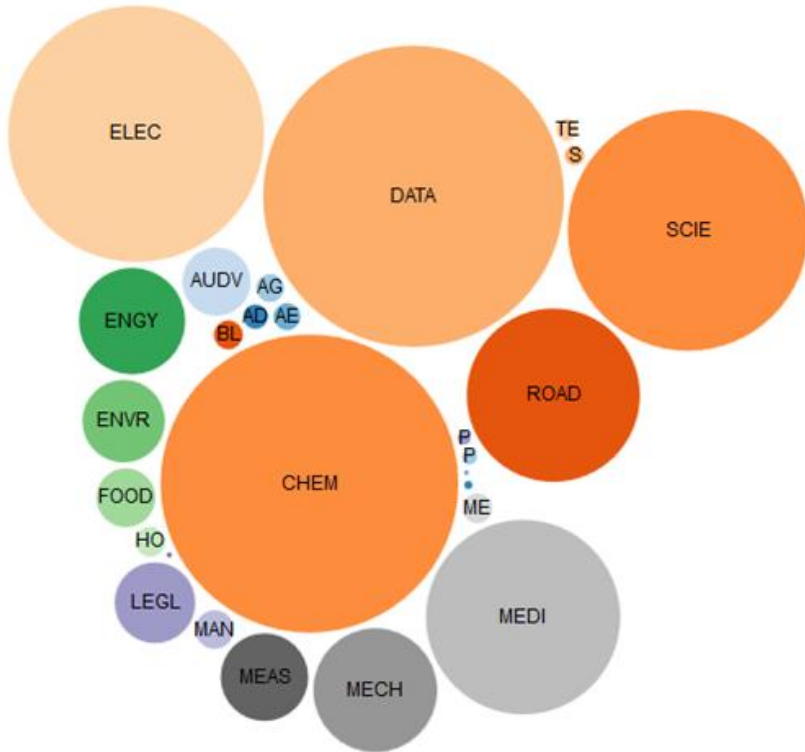
No. 425,390.

Patented Apr. 8, 1890.



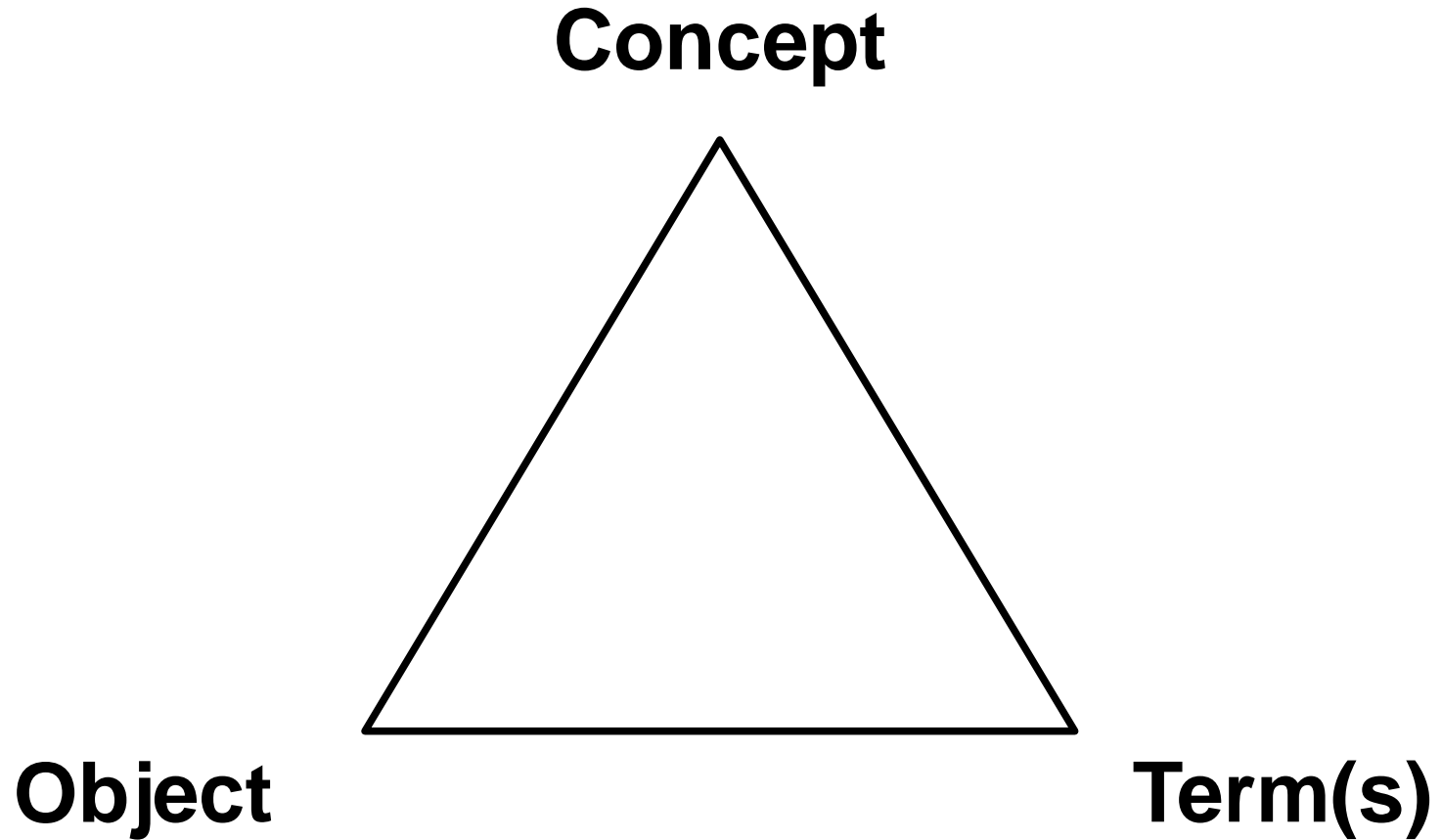
- A database of terminology extracted from patents, to
 - promote accurate terminology
 - optimize translation quality
- Share with global users → WIPO Pearl

WIPO Pearl: Key features

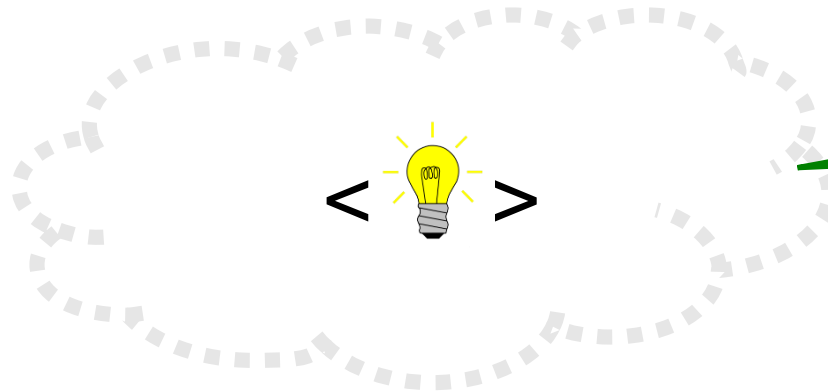


- High-quality
 - Human-built
 - Validated
- 10 languages
 - 45 language combinations
- All fields of science and technology, also PCT legal
- Knowledge-rich
- Concept-based

What is “concept-based”?



Example



The concept

Characteristics:

- in a cabriolet
- in the headrest
- blows warm air
- for warming the neck

The object



The term(s)

- airscarf (EN)
- Nackenheizung (DE)
- Nackenfoehn (DE)
- Luftschal (DE)
- chauffage de nuque (FR)
- система Airscarf (RU), etc...

Lexicography (e.g. dictionary) vs. Terminology

Lexicography

Joint

MEDI (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

MECH (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

PRNT (grammar, etymology, usage)
+ equivalents

One word, one entry, multiple meanings

Terminology

Concept 1

MEDI
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

Concept 2

MECH
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

Concept 3

PRNT
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

Concept 4

BLDG
EN (joint)
FR (Term)
ZH (Term)
(...)

One concept, one record!

WIPO PEARL: THE PCT TERMBASE GOES LIVE

Watch the video at www.wipo.int/wipopearl

WIPO Pearl: Users

- Language professionals
translators, interpreters, technical writers...



- IP professionals
patent drafters, searchers, examiners, attorneys...



- Subject field specialists
research & development engineers, scientists...



WIPO Pearl: Examples of Users



STANFORD
UNIVERSITY



University of Brasilia



UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE



KOBELCO
KOBEL STEEL GROUP



РОСПАТЕНТ



THE UNIVERSITY
OF QUEENSLAND
AUSTRALIA



BOSCH



WIPO
WORLD
INTELLECTUAL PROPERTY
ORGANIZATION

WIPO-PCT Fellowship Programme

■ For Translators and Terminologists

■ Why

- On-the-job experience at an international organization
- Bring in native speakers of different languages (PCT translation into EN/FR)
- Train potential freelancers

■ Who

- Recently qualified Masters graduates in terminology, linguistics, and translation
- 15-20 places per year

WIPO-PCT Terminology Fellowship Programme

■ What

- create entries in PCT Termbase

■ How long

- Minimum: 3 months

■ How

- send CV and letter to PCT.Fellowship@wipo.int
- shortlisted candidates take terminology test + interview

■ When

- Jan-Feb - Outreach message sent to Universities

Perspectives

- Localization of WIPO Pearl user interface
- Collaborations:
 - Fellowship Programme
 - terminology students (Geneva University; Dublin City University, Ireland; Thessaloniki University, Greece; + ??)
 - technical experts in universities/institutions
- Develop online terminology training module (patent-related)
- Become the reference for multilingual patent and IP terminology
- Tenders for translation outsourcing (translation into EN, FR)



www.wipo.int/wipopearl

- PCT.Fellowship@wipo.int

- Geoffrey Westgate

Head, Support Section, PCT Translation Division

geoff.westgate@wipo.int

- Cristina Valentini

Head, Terminology Unit, Support Section, PCT
Translation Division

cristina.valentini@wipo.int